

翻译生态学视域下吉林省冰雪文旅对外传播研究

——以《人民网日文版》的“冰雪”为例

李海燕

东北电力大学外国语学院 吉林省吉林市

【摘要】本文以“生态翻译学”三维转换理论（“语言维”、“文化维”、“交际维”）为框架，通过系统收集与分析人民网日文版“冰雪”主题新闻报道中吉林省相关文本，旨在解决吉林省冰雪文化旅游日文外宣翻译的现状与问题。调查发现：吉林省冰雪文化旅游外宣翻译存在资料匮乏、理论体系缺失等核心瓶颈，具体表现为：（1）“语言维”的直译导致文化负载词失真（如“冰天雪地”误译为“冰天雪地”）；（2）“文化维”的符号错位（如“雾凇”与“樹冰”的混淆）；（3）“交际维”的语境缺失（如“3亿人上冰雪”未传递政策成果）。基于此，本文结合胡庚申教授的“生态翻译学”理论，提出针对性翻译策略，以优化吉林省冰雪相关外宣文本的跨文化传播效能，为吉林省冰雪文化旅游外宣工作提供理论参照与实践指导。

【关键词】生态翻译学；吉林省；冰雪文化旅游；外宣翻译

【基金项目】2023 年度吉林省教育厅科学研究项目“翻译生态学视域下吉林省冰雪文旅景观外宣翻译研究”（项目编号：JJKH20230097SK）研究成果；2024 年度东北电力大学校级教改项目“‘大思政’视域下吉林省属高校日语专业学生文化输出能力培养模式研究”（项目编号：J2443）阶段性成果

【收稿日期】2025 年 9 月 23 日 **【出刊日期】**2025 年 10 月 29 日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20250255

A study on the external communication of Jilin's ice and snow cultural tourism from the perspective of Eco-translatology——taking the term “ice and snow” in the Japanese edition of people's daily online as an example

Haiyan Li

School of Foreign Languages, Northeast Electric Power University, Jilin City, Jilin Province

【Abstract】Based on the three-dimensional transformation theory of Eco-translatology ("linguistic dimension", "cultural dimension", "communicative dimension"), this study systematically collects and analyzes Jilin-related texts in the "ice and snow" themed news reports on People's Daily Online Japanese Edition, aiming to reveal the current situation and problems of the Japanese external publicity translation of Jilin's ice and snow cultural tourism. The research finds that the publicity translation in Japanese language of Jilin's ice and snow cultural tourism faces core bottlenecks such as insufficient materials and a lack of a theoretical framework, with specific manifestations as follows: (1) the literal translation at the "linguistic dimension" leads to the distortion of culture-loaded words (e.g., the incorrect translation of "冰天雪地" as "冰天雪地"); (2) the symbol dislocation at the "cultural dimension" (e.g., the confusion between "雾凇" and "樹冰"); (3) the contextual absence at the "communicative dimension" (e.g., "3亿人上冰雪" fails to convey the policy achievements of the initiative "300 million people participating in ice and snow sports"). Based on this, drawing on Professor Hu Gengshen's Eco-translatology theory, this study proposes targeted translation strategies to optimize the cross-cultural communication effectiveness of Jilin's ice and snow-related external publicity texts, thereby providing theoretical reference and practical guidance for the external publicity work of Jilin's ice and snow cultural tourism.

【Keywords】Eco-translatology; Jilin Province; Ice-snow cultural tourism; External publicity translation

生态翻译学起步于 2001 年,由中国学者胡庚申教授最先对其做出界定。生态翻译学理论^[1]是以达尔文“选择适应性”假说作为基础,构建一种集生态学与翻译学为一体的新型翻译理论体系。胡庚申教授(2010)提出了“语言维”、“文化维”,“交际维”三维转换的翻译方法,并强调译者翻译活动中应在此三维中进行,也就是“多维度适应与适应性选择”。

生态翻译学研究基于翻译理论发展,经过二十余年探索,逐渐拓宽至文本外译和外宣翻译研究领域,对其提供了理论依据,已经引起各界学者的广泛关注。

1 吉林省冰雪文旅外宣文本翻译研究

在党中央“冰天雪地也是金山银山”的号召下,吉林省于 2021 年 10 月正式发布《吉林省冰雪产业高质量发展规划(2021—2035 年)》,这是全国第一个省级冰雪文化旅游产业高质量发展规划。素有“冰雪之乡”美誉的吉林省在东北三省中地理位置较为优越,气温低,冰雪保有量大,雪质优良,有丰富的冰雪资源,早已成为全国冰雪文化旅游大省。吉林省充分发挥独特的自然冰雪资源优势,大力发展吉林冰雪文化旅游。

冰雪文化旅游外宣翻译不仅能反映吉林省的语言使用情况,还可以折射背景深层次的政治、经济等问题。外宣翻译重要性不言而喻,正确的外宣翻译也可体现出我省在冰雪文旅公共服务领域的精准性和可信度,反映出我省的国际形象。为达到推动世界范围内的冰雪文化交流,吉林省冰雪文化旅游外宣翻译亟需进一步的研究与加强。

吉林省很少有学者对本土冰雪文化旅游外宣文本有兴趣,所以研究不多,更多从冰雪文化旅游产业视角进行探讨。个别学者对我省冰雪文化旅游外宣文本进行过研究,可在中国知网上搜到的相关文献数量微乎其微。如蔡娇娇、左丹,从生态翻译学视角出发,对吉林省冰雪旅游文化外宣文本现状及其问题成因做出分析,一定程度上探寻了吉林省冰雪旅游文化外宣途径和外宣文本提升路径,解读了吉

林省冰雪文化外宣翻译内容,探索了在汉译英过程中应该如何提高译文的质量的可能性^[2];霍冬雪在跨文化视角下研究外宣翻译对吉林省冰雪旅游经济发展的促进作用^[3];刘季陶、左丹也是基于跨文化传播学研究吉林省冰雪旅游文化外宣翻译,探索了吉林省冰雪旅游文化特点,尝试提供行之有效的策略和路径^[4];另外,还有王瀚晨、李龙翔、贾晨钰、王润泽以汉西^[5]和汉西、德译文^[6]作为文本,对比分析了吉林省冰雪旅游外宣策略异同点。

生态翻译学研究大多落实在我省汉英译为主的冰雪文化外宣翻译上,主要关注现状,但翻译策略研究较少,只有少量汉西和汉德译文的双语译文,但没有对英、西、德以外的多语外宣翻译现状及其对外传播进行研究。

如上所述,基于生态翻译学理论开展的吉林省冰雪文化旅游景观外宣翻译研究整体起步较晚,尤其其对外传播研究更为寥寥无几。吉林省冰雪外宣翻译是吉林省文化对外传播的最佳途径,有助于展示吉林省冰雪旅游文化底蕴。引入生态翻译学理论到外宣文本的翻译具有一定的理论指导意义。因此,吉林省冰雪文化旅游对外传播应基于生态翻译学理论,借助多语外宣来帮助吉林省冰雪文化“走出去”、“请进来”。

2 从生态学翻译学的角度解读吉林省冰雪文旅外宣翻译现状

本文以《人民网日文版》^①微信公众号为语料,对吉林省冰雪文化旅游相关的日文外宣翻译进行调查研究,从而服务于我省冰雪文旅的发展并提升对外宣传。根据“生态翻译学”的三个维度视角出发,对我省冰雪文旅日文外宣翻译进行研究,以期提供精准的日文外宣翻译策略。

2.1 语言维

吉林省冰雪文旅的外宣翻译是向中外介绍具有吉林生态特色、民族文化特色的重要途径,因此在语言维度的转换中,应研究如何能生成外宣翻译的信息功能。从所收集的外宣语料来看,吉林省冰雪文化外宣翻译在语言维的适应性转换方面仍需加强,

^① 人民网日文版(网址: <http://j.people.com.cn>)是中国国内最早创建的、专门以中国和日本的中日关系为报道对象的新闻网站。成立于 1998 年,由人民日报社主办,旨在为日本受众提供权威的中国时事信息。人民网日文版提供中国政治、经济、社会、文化等领域的日文报道,涵盖中日关系、国际热点等专题内容。设有“中国与日本共同生活”“中日对译”等栏目,帮助读者理解两国文化差。

例如:

一则关于“第28届长春冰雪节”相关的日文简介内容中出现了如下的日文表述“冰天雪地も金山銀山だ。”。此日语译文应是根据“绿水青山就是金山银山”的“緑の山河は金山銀山だ。”^②直译方法进行翻译的。

“緑の山河は金山銀山だ。”译文采用的是直译的方法,“绿水青山”中的“山、水”翻译为日语的“山河”。根据《大辞林》的解释,日语译文中的“山河”与汉语的“山河”有同样的联想意义,表示“山と川。また、自然”。由于日语中没有与“绿水青山”对应的四字熟语,日语译为“緑の山河”。

同样,“冰天雪地也是金山银山”译文也采用的是直译的方法,日文译为“冰天雪地も金山銀山だ。”。“冰天雪地”这一成语若直接音译为日语的“冰天雪地”,其准确性需谨慎斟酌。根据《中日词典》(第三版),对汉语的“冰天雪地”的解释为“凜りつくような寒空と雪に覆われた大地;非常に寒いことの形容”,也就是说日语中没有与“冰天雪地”对应的四字熟语。也就是说,“冰天雪地も金山銀山だ。”的日文表述有可能存在让国外受众不好理解的问题。

语言维适应性转换方面出现的词汇、成语、短句、语法等语言方面的错误,不仅影响信息的准确性,而且容易造成国外受众的理解障碍。为了让国外受众的理解,翻译时对“冰天雪地也是金山银山”理念加以标注说明,可日文解释为“氷と雪に覆われる地も金銀同様の価値があるという理念”。翻译可注释说明,译为“冰雪もまた金銀の山”或“冰雪を生かせば金山銀山になる。”,让国外受众相对较容易理解中国的“冰雪经济”的理念。

2.2 文化维

吉林省冰雪文旅外宣也属于“讲好中国故事”的文化输出。在日译外宣过程中,既要注重符合日语的文化沟通意识、又要注重汉语中文化的传递,尽量扫除由于文化差异形成的交流壁垒。

一则关于“吉林国际雾凇冰雪节”的日文简介内容中出现了直译的日文表述“霧氷雪祭り”。还有在新闻报道中出现“中国・吉林国際樹氷と冰雪祭り”及“吉林樹氷祭り”等表述。汉语“雾凇”对应的直译为“霧氷”和“樹氷”,两种日文表达均为

出现。

“雾凇”和“树冰”的常见程度因地理环境和气候条件而异。从分布与常见性来看,“雾凇”在我国分布较广,南北均可出现,但冬季(12月至次年2月)最为集中。以北方为例,吉林雾凇岛、黑龙江库伦滨等地因严寒条件和水汽充足,形成著名景观。

“树冰”是日本北部冬季特有现象,主要因西风携带鄂霍次克海水汽遇山区抬升凝结形成,常见于藏王温泉、八甲田山等地。也就是说,“雾凇”更常见于我国多地,“树冰”局限于日本北部特定区域,“树冰”是日本北部标志性景观。

中日不同语言环境下,中日交际双方对“雾凇”和“树冰”的相关知识掌握不同,因此对汉语的“雾凇”缺乏相关信息,在信息共享方面很有可能出现交际障碍。因此,汉语“雾凇”应改译为“樹氷”,相对更加符合日语的表述。

2.3 交际维

在外宣翻译过程中必须关注外宣文本的交际和语用功能层面,并作出适应性选择,在译文中传达原文的交际信息,产生适合原文和译文生态交际和语用环境的译文。吉林省冰雪文化外宣翻译在交际维层面存在的问题,以下面外宣语料为例:

一则关于第30届“吉林雾凇冰雪节”的日文简介内容中出现了“冰雪スポーツへの3億人の参加促進”的日文表述。这一表述很难让国外受众理解。要对此句子进行日文翻译应先理解“北京冬奥会”、“带动3亿人参与冰雪运动”,“三亿人上冰雪”的相关知识。为了实现“带动3亿人参与冰雪运动”这一目标,我国大力推广普及群众性冰雪运动,助力建设“健康中国”。

对汉语的“带动3亿人参与冰雪运动”目标的日文翻译文本有以下几种,均来源于人民网日文版:

- (1) 3億人をウィンタースポーツに参加させる。
- (2) 3億人のウィンタースポーツへの参加を促進する。
- (3) 3億人に冰雪スポーツへの参加を促す。
- (4) ウィンタースポーツ(冰雪スポーツ)の競技人口を3億人に拡大する。

随着北京冬奥会成功举办,中国提出的“带动

^② 《理解当代中国--汉日翻译教程》第五单元 2.2 暗喻的翻译 pp.111.

三亿人参与冰雪运动”的目标，现已实现。因此，“氷雪スポーツへの3億人の参加促進”可以改译为“ウィンタースポーツ人口が3億人規模にまで増えた。”。此日文翻译内容既较好地说明了我国带动了三亿人参与到冰雪运动中，又说明了中国成功完成了“带动三亿人参与冰雪运动”的这一目标。

在外宣翻译过程中，译者应依据具体的语境恰当地进行翻译使交际维的适应性转换，从而保证外宣译文的准确性。外宣译文的准确性和合理性，在很大程度上取决于译者的知识水平和专业能力。因此，这也要求译者应不断进行知识更新和探索研究适用于中日跨文化的翻译策略。

此外，吉林省对外传播外宣翻译文“北京冬季オリンピック、吉林省での経験”（“冬奥在北京、体验在吉林”），“長白山雪の国”（“长白天下雪”）等，能够很好地对外宣传我省特色冰雪旅游景观，又强调吉林冰雪文化和吉林冰雪文旅产业发展的新特点和新变化。

3 结语

本文基于人民网日文版相关外宣文本的实证分析，系统梳理了吉林省冰雪文化旅游对外传播翻译的现状与问题。调查研究发现，当前针对吉林省冰雪文化外宣翻译的研究仍存在两个显著短板：一是可获取的系统性研究资料较为匮乏；二是尚未形成针对东北亚区域（特别是日本）的冰雪文旅外宣翻译理论体系。这一现状反映出吉林省在对外传播翻译领域仍具有较大的研究与实践提升空间。

关于吉林省冰雪文旅日文外宣翻译的改进方向，应着重从以下方面进行强化：首先，译文的准确性是国际受众客观认知我省冰雪文旅核心价值的基础前提。翻译偏差可能导致外宣信息内容失真，进而影响受众对吉林省冰雪文化的理解与评价。其次，译文的可读性直接影响国际受众对吉林省形象的认知深度与传播效果。在此背景下，译者应以生态翻

译学理论为指导框架，深入研究中日两国在文化符号、认知模式及语言习惯上的差异性。具体而言，需夯实双语语言功底，构建跨文化翻译思维，同时系统掌握与冰雪文旅相关的中日两国背景知识。唯有如此，才能实现译文在语言维、文化维与交际维的生态平衡，从而为吉林省冰雪文旅产业的国际化发展与对外传播提供更高质量的翻译支撑。

参考文献

- [1] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北佳偶出版社, 2004.
- [2] 蔡娇娇, 左丹. 生态翻译学视域下吉林省冰雪文化外宣翻译初探[J]. 对外经贸, 2022, 6: 84-90.
- [3] 霍冬雪. 外宣翻译对吉林省冰雪旅游经济发展的促进作用[J]. 区域与城市经济, 2022: 51-54.
- [4] 刘季陶, 左丹. 跨文化传播学视角下吉林省冰雪旅游文化外宣翻译研究[J]. 对外经贸, 2023(4): 33-36.
- [5] 王瀚晨, 李龙翔. 吉林省冰雪旅游外宣汉西翻译策略探析[J]. 旅游纵览, 2023(14): 156-158.
- [6] 贾晨钰, 王润泽. 吉林省冰雪旅游概况及外宣策略探究[J]. 旅游纵览, 2023(18): 91-93.
- [7] 李海燕. 翻译生态学视域下吉林省冰雪文化旅游外译研究[J]. 双语教育研究, 2023(36): 169.
- [8] 李文辉. 北京冬奥会背景下黑龙江冰雪旅游文化外宣翻译策略研究[J]. 对外经贸, 2021(5): 66-70.
- [9] 李晓雨. 吉林省旅游文化外宣翻译质量提升策略研究[J]. 长春师范大学学报, 2018, 37(5): 86-88.

版权声明：©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS